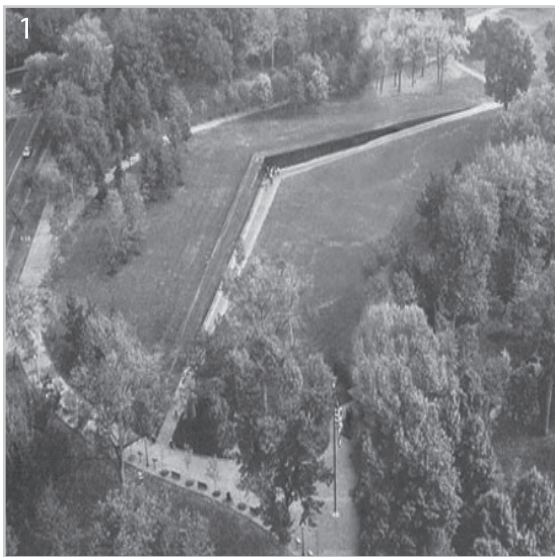


## 第六課

## 故事閱讀：林櫻的故事



去年夏天，陳老師帶學生去華府旅遊，大家坐在草地上午餐，她指著遠處說：「你們看！那是林櫻設計的越戰紀念碑，林櫻就是 Maya Ying Lin，她是一位傳奇人物。」

設計: to design 越戰: Vietnam War 紀念碑: Memorial  
傳奇人物: legendary figure



林櫻的父母是從中國來的留學生，後來在 Ohio 大學當教授，1959 年，林櫻在 Athens 出生了。那時，當地只有他們一家是華人，林櫻從小和爸爸、媽媽、哥哥一家四口親密地生活在一起。

教授: professor 親密: close



林櫻的個性內向，從小愛看書，她是老師的寵兒和同學眼中的小書蟲，她喜歡數學和畫畫，高中畢業後，被耶魯大學建築學院錄取了，她在那裡如魚得水，非常快樂。

老師的寵兒: teacher's pet 書蟲: nerd 建築學院: architecture college  
如魚得水: to feel just like a fish in water



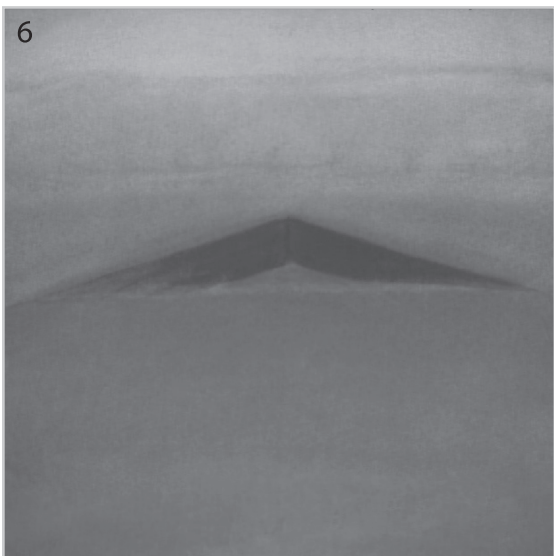
那時，越南戰爭結束不久，美國損失很大，5.8萬名軍人陣亡了，35萬名受傷，還有許多退伍軍人沒有工作，社會上充滿了矛盾、失望和憤怒的情緒。

結束: to end 損失: to lose 陣亡: to fall in battle 退伍軍人: veteran  
矛盾: contradiction 憤怒: anger



這時，退伍軍人提議在華府建一座越戰紀念碑，肯定軍人對國家的貢獻。這件事得到全國人民的響應，1980年，籌辦紀念碑的委員會開始向全國徵求設計方案。

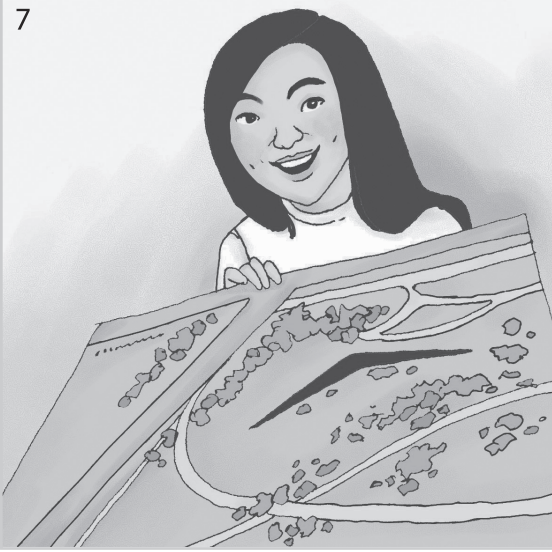
提議: to propose 華府: Washington D.C 肯定: to affirm 響應: echo  
籌辦: to make arrangement 委員會: committee 徵求: to ask for 方案: project



林櫻很有興趣。當時傳統的紀念碑大多是白色的建築或雕像，而林櫻的設計卻是切開地面翻起兩頁V形黑色光亮的石牆，按照陣亡日期的先後，刻上每位戰士的姓名。

雕像: statue 按照: according to 刻: to engrave 戰士: soldier

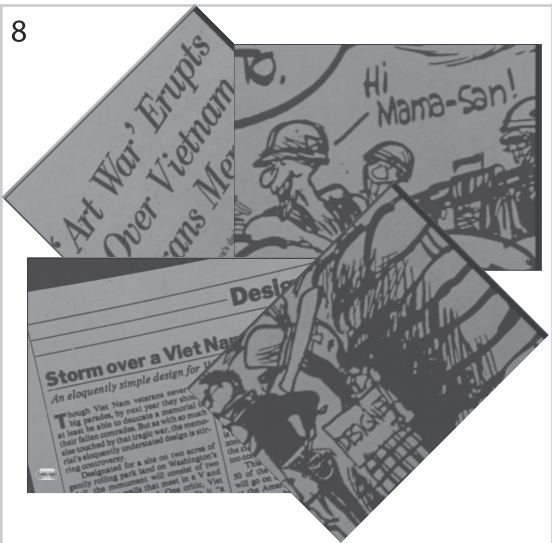
7



她的教授鼓勵她投稿，在全國1421件匿名方案中，林櫻的設計被選中了。這件事轟動全國，但是有許多退伍軍人反對林櫻的設計，更討厭她是亞裔。

投稿: to submit for competition 匿名: anonymous 被選中: to be accepted  
轟動: to make a stir 討厭: to dislike; to loathe

8



經過媒體的報導，事情越鬧越大，連雷根總統、內政部長、許多有頭有臉的國會議員都站在反對的一邊。林櫻怎麼辦呢？令人意外的是，21歲的林櫻並沒有被嚇倒，

媒體: mass media 鬧: stir up trouble 雷根: Reagan 國會議員: Congressman  
內政部長: Secretary of the Interior 有頭有臉: having fame and prestige  
意外: unexpected 嚇倒: frightened

9

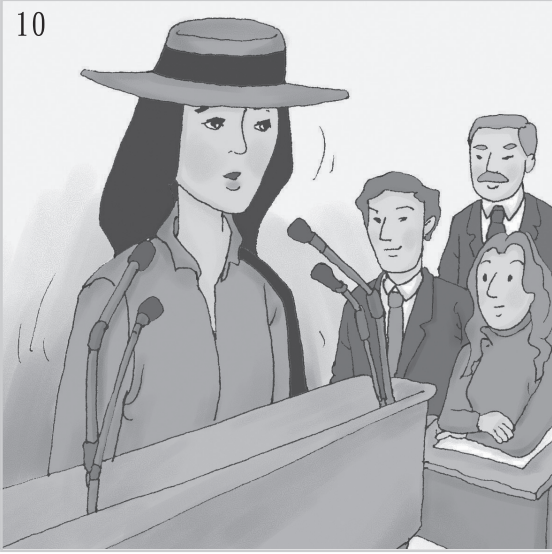


她一面勇敢地面對壓力和歧視，一面辛苦地爭取大家的支持，她打電話給副總統、寫信給建築評論家和上電視節目，說明她設計紀念碑的理念。

歧視: discrimination 評論家: criticism



10



在國會的聽證會上，對方要求插國旗和立銅像，林櫻堅決反對，最後他們只好把國旗和銅像移開。紀念碑開始建造了，民眾能接受這個打破傳統的設計嗎？大家都在觀望。

聽證會: hearing  
堅決: firmly

對方: the opposite side  
觀望: to wait and see

要求: to demand

11



批評林櫻的聲浪還是不斷，她很寂寞，於是回到耶魯念研究所，充實自己。1982年，紀念碑建成了，幾萬人參加開幕典禮，在開幕典禮上，居然沒有人敢提林櫻的名字。

批評: to criticize  
開幕典禮: opening ceremony

聲浪: voice

研究所: graduate school

充實: to enrich

提: to mention

12



但是，紀念碑卻讓人們感動得痛哭流涕，人們想起了林櫻的話：『當人們讀到或是用手觸摸到牆上親人和戰友的名字時，心中的悲痛會爆發出來。人們只有面對悲痛、

.....

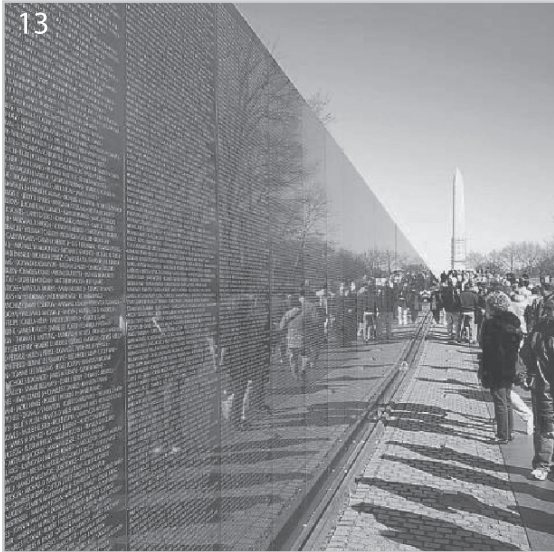
痛哭流涕: to cry and shed bitter tears

觸摸: to touch

爆發: to break break out

悲痛: grieved; painfully sad

攝影: 邊海嶼



13  
 才能走出悲 痛，開始新的生活。  
 這是建造紀念碑的原意。』紀念碑  
 建成之後，每年有幾百萬人來這裡  
 參觀，人們叫它Healing Wall，它是  
 美國最受歡迎的十大建築 之一。」

原意: original intention



14  
 晶晶問：「那林櫻後來呢？」陳老師說  
 ：「她的才華受到了肯定，她又創 作  
 了許多有名的作品。現在林櫻是國際  
 知名的建築 師和藝 術家，美國民眾  
 以她為榮，記者也經常訪 問她。」

The Civil Rights Memorial in Montgomery, Alabama (1989)

才華: brilliant talent      創作: to create      國際: international  
 知名: well-known      以她為榮: to be proud of her



In 2009, Maya Lin was awarded the National Medal of Arts by President Barack Obama.

15  
 林櫻雖 然是知名人物了，但是她的  
 為人處事依 然謙 虛、溫 和、實 在。  
 她說她的人生觀受到家庭教育和  
 中華文化的影響。她的創 作包含 了  
 東方和西方的文化。

為人: cultivation of one's mind      處事: dealing with affairs      謙虛: modest  
 實在: down-to-earth      人生觀: philosophy of living      包含: to contain  
 家庭教育: family education





MOCA : Museum of Chinese in America  
215 Centre St, New York  
(212) 334-1057 www.mocanyc.org/visit/

她讓 兩個女兒學中文，她希 望他們  
學習中華文化。為了保 存 美國的  
華人移民史料，林櫻為紐 約 市設計  
的美國華人博 物館（MOCA），已經在  
2009年落 成了。

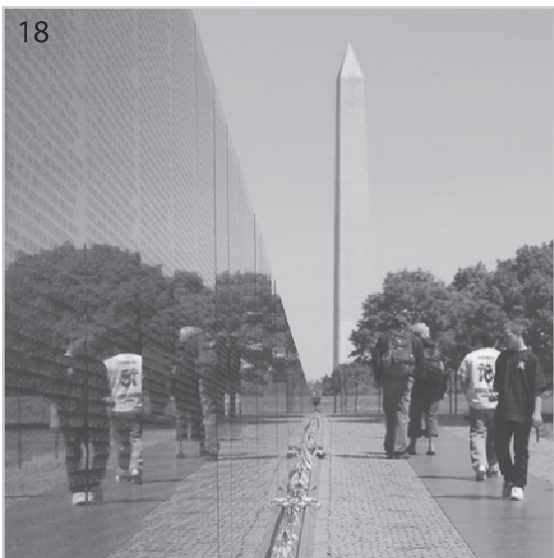
包含: to contain 保存: to preserve 史料: historical materials  
落成: to be completed MOCA: museum of Chinese American



波田， Storm King Art Center in Mountainville,  
NY, 2009.

林櫻的作品充滿了天人合一的理念，  
現在她更專心於保 護 自然環 境  
的創作。」陳老師說完林櫻的故事，  
大家便去參觀越戰紀念碑。晶晶從  
光亮的牆 上看見了自己，……

天人合一: theory that man is an integral part of nature  
專心於: to concentrate one's attention on



看見滿牆 名字浮 在人群、樹木和  
藍天白雲之間。前方有華盛頓  
紀念碑\*、後方有林肯紀念堂\*\*，晶晶  
覺得它們好像在守護 著陣亡者，同  
時提醒人們：國家、榮 譽 和 責 任。  
多美妙的設計啊！林櫻真是個天才！

浮: to float \*Washington Monument \*\*Lincoln Memorial 美妙: splendid